

**HORAIRE | SCHEDULE**

**COLLOQUE DU CCERBAL 2018 | CCERBAL 2018 CONFERENCE**











120 Université, Pavillon de la Faculté des sciences sociales (FSS) | 120 University, Faculty of Social Sciences Building (FSS)

Jeudi 3 mai 2018 | Thursday, May 3, 2018

<b>8h – 8h20</b>	<b>INSCRIPTION ET DÉJEUNER CONTINENTAL   REGISTRATION AND CONTINENTAL BREAKFAST</b> Devant FSS 2005   In front of FSS 2005
<b>8:00 – 8:20</b>	
<b>8h30 – 8h45</b>	<b>Ouverture   Opening:</b> Nikolay Slavkov, Directeur du CCERBAL   Director of CCERBAL & Jérémie Séror, Directeur de l'ILOB et doyen associé de la Faculté des arts   Directeur of OLBI and Associate Dean of the Faculty of Arts
<b>8:30 – 8:45</b>	<b>Mots de bienvenue   Welcome :</b> Kevin Kee, Doyen, Faculté des arts   Dean, Faculty of Arts
<b>8h45 – 10h</b>	<b>SÉANCE PLÉNIÈRE   PLENARY SESSION</b> FSS 2005
<b>8:45 – 10:00</b>	<b>Conférencière   Speaker:</b> Ofelia Garcia, Graduate Center of the City University of New York <b>Titre   Title:</b> Translanguaging and multilingualism in schools
<b>10h – 10h20</b>	
<b>10:00 10:20</b>	<b>PAUSE CAFÉ   COFFEE BREAK</b> Devant FSS 2005   In front of FSS 2005














**COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES | INDIVIDUAL PAPERS**

Salle Room	FSS 1006	FSS 4012	FSS 4014	FSS 1030	FSS 7003	FSS 7035
10h20 – 10h50 10:20 – 10:50	<p>Translanguaging strategies for cognitive relief in L2 academic writing</p> <p>Ina Alexandra Machura</p> <p align="right"></p>	<p>When bilingual books cross borders without papers : Pistes pratiques pour exploiter des livres bilingues en milieu scolaire</p> <p>Workshop</p> <p>Catherine Gosselin-Lavoie, Fernando Rodriguez- Valls</p> <p align="right"></p>	<p>À la découverte des processus translinguistiques en contexte formel</p> <p>Nina Woll, Pierre-Luc Paquet, Lucila Astelarra</p> <p align="right"></p>	<p>Hālau `Ōlelo: A translanguaging model for online Hawaiian language learning and teaching</p> <p>Round Table</p> <p>Candace Galla, Bryson Embernate, Nada Atmeh</p> <p align="right"></p>	<p>Enabling translanguaging in the French language classroom: Bridging the gap between multilingual perspectives and multilingual practice</p> <p>Noella Charbonneau, Michiko Weinmann</p> <p align="right"></p>	<p>A translinguistic grammar: L'utilisation de réseaux littéraires plurilingues pour démocratiser l'enseignement grammatical à l'élémentaire</p> <p>Atelier</p> <p>Joël Thibeault, Claude Quevillon Lacasse</p> <p align="right"></p>
10h50 – 11h20 10:50 – 11:20	<p>Is there a space for pedagogical translanguaging in basic literacy education for adult L2 learners of Swedish?</p> <p>Annika Norlund Shaswar</p> <p align="right"></p>		<p>Translanguaging, recours aux langues et aux cultures de la classe autour d'albums de littérature de jeunesse pour des publics allophones d'Ottawa (Canada) et de Montpellier (France) : opportunités et défis pour la classe</p> <p>Carole Fleuret, Nathalie Auger</p> <p align="right"></p>		<p>Translanguaging dans les interactions intergénérationnelles de familles transnationales (français)</p> <p>Suat Istanbulu</p> <p align="right"></p>	
11h25 – 12h40 11:25 – 12:40	<p><b>TABLE RONDE INVITÉE NO. 1   INVITED ROUND TABLE NO. 1</b> FSS 2005</p> <p><b>TITRE   TITLE:</b> Transcending boundaries: Reflections on the use of plurilingualism, (trans)languaging, multiliteracies and related constructs</p> <p><b>Organisateur   Convener:</b> Jérémie Séror</p> <p><b>Intervenants   Speakers:</b> Enrica Piccardo (University of Toronto), Valia Spiliotopoulos (Simon Fraser University), Saskia Stille (York University), Diane Tedick (Minnesota University)</p> <p align="right"></p>					

<b>12h45 – 14h</b>	<b>DÉJEUNER   LUNCH &amp; SESSION D’AFFICHES   POSTER SESSION</b> 90 Université Privée, salle 140 (déjeuner)   90 University Private, Room 140 (lunch) & 90 Université Privée, salle 152 (session d’affiches)   90 University Private, Room 152 (poster session)	
<b>12:45 – 2:00</b>	Simon Johnson	Translanguaging for who?
	Eiko Gyogi	Students’ voices on the use of own languages in a multilingual classroom: A case study of an intermediate-level Japanese-language classroom
	Vander Tavares	Translanguaging and the globalised identity: Representations of modernity in Brazilian print media through English
	Maria Castillo	The interplay between the identity and code-switching of a Mexican family living in Puerto Rico
	Diana Burchell, Xi Chen, Hélène Deacon, Catherine Mimeau	Les contributions de la conscience syntaxique à la compréhension en lecture

**COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES | INDIVIDUAL PAPERS**

Salle Room	FSS 1006	FSS 4012	FSS 4014	FSS 1030	FSS 7003	FSS 7035
14h – 14h30 2:00 – 2:30	Implementing translanguaging pedagogy in schools with English-medium and bilingual education programming  Symposium	Appropriate assessment e instrucción de los emergent bilinguals con disabilities  Workshop  Steve Przymus	Translanguaging and L2 academic writing  Hedy McGarrell	Opportunities and challenges in translanguaging in language assessment  Symposium  Beverly Baker, Fauve De Backer, Mario Lopez-Gopar, Julio Morales, Jamie Schissel Stef Slembrouck, Piet Van Avermaet, Monika Jezak	Greatest challenges to implementing translanguaging practices in the Swedish deaf context  Karin Allard, Deborah Chen Pichler	Translanguaging in a Swedish-medium classroom in the officially bilingual Finland  Paulina Nyman-Koskinen
14h30 – 15h 2:30 – 3:00	Maite Sanchez, Gladys Aponte, Sara Vogel, Laura Ascenzi-Moreno, Ivana Espinet		The integrated teaching of languages and translanguaging: Two relevant didactic proposals for multilingual education?  Ana Aldekoa, Ibon Manterola		Translanguaging and sign language vitality in education for deaf learners  Kristen Snodden, Joanne Weber	Translanguaging, Intercomprension et l'évaluation de la compétence plurilingue  Christina Reissner, Philipp Schwender
15h05 – 15h35 3:05 – 3:35		Translation and translanguaging pedagogies in intercomprehension and multilingual teaching  Workshop  Clorinda Donato, Cedric Oliva, Francesca Ricciardelli	Investigating translanguaging in the teaching of literacy in an English as a second language context  Kelly Doucette, Eva Kartchava		Translanguaging and sign language in Canadian second-language acquisition contexts  Josée-Anna Tanner, Christina Doré	From code-switching/mixing to translanguaging. A new pedagogical pathway for an effective bi/multilingual education  Nthatisi Bulane
15h35 – 16h05 3:35 – 4:05			Strengthening intermediate level dual language pedagogy  Elaine Schmidt, Markene Krickhan		Representations on languages and translanguaging in multilingual contexts: The case of students in urban zones in Ghana  G. Nutefe Kwadzo	Translanguaging in tertiary education: showcasing two Polish universities  Piotr Romanowski

16h05 – 16h20	<b>PAUSE CAFÉ   COFFEE BREAK</b> Devant FSS 2005   In front of FSS 2005					
4:05 – 4:20	<b>COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES   INDIVIDUAL PAPERS</b>					
Salle Room	FSS 1006	FSS 4012	FSS 4014	FSS 1030	FSS 7003	FSS 7035
16h20 – 16h50	High school French immersion students' “academic” and “non-academic” language: Translanguaging for mathematical problem solving  Karla Culligan, Joseph Dicks 	Translanguaging and scholastic linguistic landscapes  Gail Cormier 	Le translanguaging dans les classes de FLS pour immigrants adultes en contexte francophone minoritaire : La place de la tâche authentique bilingue  Russell De Haan, Monika Jezak 	Policy and practices to enhance parental educational involvement when parents do not speak the school language  Mary MacPhee 	Translanguaging to make foreign language education accessible for deaf students  Cigdem Fidan 	
4:20 – 4:50						
16h50 – 17h20	Transitioning to translanguaging? Introducing a biliteracy approach in Louisiana French immersion  Michelle Haj-Broussard, Susan Ballinger 	Franco-Maghrebi students' translanguaging practices versus monolingual discourses in the French education system  Sandrine Pell 	Translanguaging and student funds of knowledge as a teacher resource  Joy Pablo-Wrzosek 	Language interactions in the bilingual mind: The case of mood selection in Spanish relative clauses  Maura Cruz Enriquez, Hugues Lacroix, Anahi Alba de la Fuente 	The role of translanguaging in scaffolding collaborative learning among English language learners in a Malaysian elementary school  Shakina Rajendram 	Translanguaging and pedagogical translation: Looking for a fuller construct in the foreign language classroom  Lucia Pintado-Gutiérrez 
4:50 – 5:20						
17h30 – 19h30	<b>RÉCEPTION   RECEPTION</b> Pavillon Desmarais, 55 avenue Laurier Est, pièce DMS 12102   Desmarais Hall, 55 Laurier Avenue East, Room DMS 12102					
5:30 – 7:30	<b>Ouverture   Opening</b>  <b>Mots de bienvenue   Welcome</b>  <b>Musique   Music:</b> CANTO Sentimento Strings: Viola and Cello Duet					

**HORAIRE | SCHEDULE**  
**COLLOQUE DU CCERBAL 2018 | CCERBAL 2018 CONFERENCE**

120 Université, Pavillon de la Faculté des sciences sociales (FSS) | 120 University, Faculty of Social Sciences Building (FSS)

Vendredi 4 mai 2018 | Friday, May 4, 2018

**8h00 –  
8h20**

**INSCRIPTION ET DÉJEUNER CONTINENTAL | REGISTRATION AND CONTINENTAL BREAKFAST**

8:00 –  
8:20  
Devant FSS 2005 | In front of FSS 2005

**8h30 –  
8h45**

**Ouverture | Opening**

8:30 –  
8:45  
**Mots de bienvenue | Welcome**

**8h45 –  
10h**

**SÉANCE PLÉNIÈRE | PLENARY SESSION**



FSS 2005

**8:45 –  
10:00**

**Conférencière | Speaker:** Danièle Moore, Simon Fraser University

**Titre | Title:** (Mé)tissage, maillages de langues plurigraphies: Faut-il avoir peur du pluriel et de la complexité en didactique?











**10h00 –  
10h15**

**PAUSE CAFÉ | COFFEE BREAK**













**10:00 –  
10:15**

Devant FSS 2005 | In front of FSS 2005

**COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES | INDIVIDUAL PAPERS**











Salle Room	FSS 1006	FSS 4012	FSS 6004	FSS 1030	FSS 7003	FSS 8003
10h15 – 10h45  10:15 – 10:45	Leveraging multilingualism to support computer science education through translanguaging pedagogies  Sara Vogel, Laura Ascenzi-Moreno, Christopher Hoadley, Kate Menken 	Pratiques interlangagières en classe de langue seconde avec des adultes multilingues : Réflexions autour de l'approche « Comparons nos langues »  Atelier  Caroline Dault	Implementing translanguaging principles in teacher education in the light of transcultural itineraries  Emmanuelle Le Pichon 	Cross-curricular collaborations between French and ESL college teachers in supporting allophone students through plurilingual pedagogies  Table ronde  Sunny Man Chu Lau, Marie-Claude Brousseau, Michèle LeRisbé, Melissa Blandford, Elisabeth Maegerlein 	Exploring ideological becoming in professional development for teachers of multilingual learners: Perspectives on translanguaging in the classroom  Jennifer Holdway 	Plurilingual competence as asset for active learning: learners of Japanese or English as foreign language (L3) from an ethnic Korean highschool in Northeast China  Meilan Ehlert 
10h45 – 11h15  10:45 – 11:15	Translanguaging in a foreign language classroom : Usage and functions  Slavka Pogranova 		Learner corpus analyses in the context of adaptive technology-mediated language learning  Marie-Josée Hamel, Sarah Auyeung, Giselle Lehman 		Translation and identity: Contemplations of textual identity in Korean into English translation  Vivian Lee 	Piloting translanguaging  Lizdelia Pinon 
11h20 – 12h30  11:20 – 12:30	<p><b>TABLE RONDE INVITÉE NO. 2   INVITED ROUND TABLE NO. 2</b> FSS 2005</p> <p><b>Titre   Title :</b> The linguistic risk-taking initiative at the University of Ottawa</p> <p><b>Organisateur   Convener :</b> Nikolay Slavkov</p> <p><b>Intervenants   Speakers :</b> Laura Ambrosio, Manon Fleurus, Stephanie Marshall, Parvin Movassat, Margret Norenberg, Martine Rhéaume, Jennifer St. John (Université d’Ottawa) </p>					
12h30 – 13h45  12:30 1:45	<p align="center"><b>DÉJEUNER   LUNCH &amp; SESSION D’AFFICHES   POSTER SESSION</b></p> <p align="center">90 Université Privée, salle 140 (déjeuner)   90 University Private, Room 140 (lunch) &amp; 90 Université Privée, salle 152 (session d’affiches)   90 University Private, Room 152 (poster session)</p>					
	Mathilde Cames	Divergent discourses, ideologies and policies regarding Occitan and Gascon in France and their stakes in language revitalization: An overview				
	Myriam Ducos	Official language policies’ influence on minority language transmission: A comparative study of Canada and France				
	Gulizar Otcu-Grillman	Translanguaging in bilingual community education: A necessary and natural learning tool				
	Chareena Lareza Quirante	The future of Yogad: An appreciative inquiry on mother tongue-based, multilingual education classroom practices in Isabela				

**COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES / INDIVIDUAL PAPERS**

Salle Room	FSS 1006	FSS 4012	FSS 6004	FSS 1030	FSS 7003	FSS 8003
<p><b>13h45 – 14h15</b></p> <p><b>1:45 – 2:15</b></p>	<p>Using translanguaging to strengthen the relationship with families in early childhood classrooms</p> <p>Ivana Espinet, Gladys Aponte</p> <p align="right"></p>	<p>Un dispositif inspiré de la pédagogie du translanguaging pour favoriser l'apprentissage de l'orthographe grammaticale française chez les élèves Québécois</p> <p>Catherine Maynard</p> <p align="right"></p>	<p>Translanguaging in deeds but not in words? Discourses and practices of young English teachers in Algeria</p> <p>Camille Jacob, Hayat Messekher</p> <p align="right"></p>	<p>Translanguaging in university-level ESL: An experimental study</p> <p>Robert Lally, Amanda Brown</p> <p align="right"></p>	<p>Translanguaging as a pedagogical tool to promote effective education in Nigeria</p> <p>Michael Akinpelu</p> <p align="right"></p>	<p>"Translanguaging" dès la naissance</p> <p>Sandra Descourtis</p> <p align="right"></p>
<p><b>14h15 – 14h45</b></p> <p><b>2:15 – 2:45</b></p>	<p>Translanguaging and multilingual texts as a resource in superdiverse classrooms</p> <p>Lena Schwarzl, Eva Vetter</p> <p align="right"></p>	<p>Apprentissage du français en milieu communautaire. D'une langue à l'autre pour mieux se connaître et reconnaître l'autre</p> <p>Laura Ambrosio</p> <p align="right"></p>	<p>Effect of plurilingual practices on L3/Ln learners' reading-writing relationships</p> <p>Barbara Spinelli</p> <p align="right"></p>	<p>Translanguaging at a church-based Korean language school in the greater Toronto area</p> <p>Soon Young Jang</p> <p align="right"></p>	<p>Translanguaging et pratiques plurilingues comme ressources pédagogiques novatrices pour promouvoir la réconciliation linguistique/ Translanguaging and plurilingual practices as innovative pedagogical resources to promote linguistic reconciliation</p> <p>Marie-Paule Lory, Gail Prasad</p> <p align="right"></p>	<p>Situer le translanguaging comme pratique éducative dans le champ de la didactique intégrée des langues : analyse conceptuelle</p> <p>Claude Quevillon Lacasse</p> <p align="right"></p>
<p><b>14h45 – 15h</b></p> <p><b>2:45 – 3:00</b></p>	<p><b>PAUSE CAFÉ   COFFEE BREAK</b></p> <p>Devant FSS 2005   In front of FSS 2005</p>					



**COMMUNICATIONS INDIVIDUELLES / INDIVIDUAL PAPERS**

Salle Room	FSS 1006	FSS 4012	FSS 6004	FSS 1030	FSS 7003	FSS 8003
15h – 15h30 3:00 – 3:30	Bringing bilingualism back into dual language education: A translanguaging allocation policy  Maite Sanchez 	Bonjour/hi: homoglossia and heterophobia se rencontrent  Workshop  Emmanouela Tisizi, Rhonda Chung, Alison Crump, Caroline Riches, Mela Sarkar 	EILs' translanguaging and language choices viewed from the academy  Le Chen, Shelley Taylor 	Growing aspects of translanguaging as classroom practice  Workshop  Rahat Zaidi, Joy Pablo-Wrzosek, Elaine Schmidt 	Le développement langagier bilingue d'enfants allophones  Rabia Sabah Meziane, Andrea MacLeod 	The effects of plurilingual instruction compared to monolingual instruction: a quasi-experimental study in an EAP program in Canada  Angelica Galante 
15h30 – 16h 3:30 – 4:00	Translanguaging with 'monolingual' learners? : Expanding students' communicative repertoires through critical and creative multilingual language awareness instruction  Gail Prasad, Esther Bettney, Sandra Descourtis, Jung Won Hyun 				Immersive versus multilingual FLT at beginning levels: A comparison of French and Arabic  Amanda Brown 	Student-generated, multilingual artifacts as mediators for emergent bilinguals' emotional well-being  Michele Back, Mihyun Han 
16h05 – 17h20 4:05 – 5:20	<b>SÉANCE PLÉNIÈRE   PLENARY SESSION</b>  FSS 2005  <b>Conférencier   Speaker:</b> Guillaume Gentil (Carleton University)  <b>Titre   Title:</b> “Translanguaging and multilingual academic literacies” How do we translate that into French? Should we?					
17h20 – 17h35 5:20 – 5:35	<b>CLÔTURE   CLOSING REMARKS</b> FSS 2005 <b>Présidents   Chairs :</b> Jérémie Séror & Nikolay Slavkov					